Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta
Ústav translatologie
Filologie – Translatologie

Teze disertační práce

PhDr. Jovanka Šotolová

Překlad literárního díla z francouzštiny do češtiny po roce 1989. Specifika a úskalí překladu, sociokulturní parametry

Praha, 2014
Vedoucí práce: PhDr. Stanislav Rubáš, PhD.

Abstrakt
Studie popisuje hlavní rysy recepce francouzsky psané literatury prostřednictvím českých překladů publikovaných knižně po roce 1989. Jejím cílem je komentovat okolnosti, podmínky a důsledky toho, jak je v českém prostředí zprostředkována literatura jiné jazykové oblasti. Analýza recepce vychází z bibliografického korpusu knižně vydaných českých překladů francouzské beletrie v období let 1990 až 2013.

Titulová skladba české překladové produkce za období posledního čtvrtstoletí je sice poměrně bohatá a velice pestrá, avšak není možné objektivně vyhodnotit, zda podává reprezentativní obraz aktuální francouzské literární scény. K tomu chybí nejen dostatečný časový odstup, ale i uspokojivá metodika určení „ideálního" vzorce. I tak je ale jasné, že v podobě knižně vydaných překladů nedostává český čtenář uspokojivý nástroj k plnohodnotné reflexi francouzského literárního prostoru: pokud jde o současnou literární produkci, český knižní trh nabízí vyšší poměr děl s prvořadě komerčním potenciálem (bestsellerů, literárními cenami odměněných knih určených široké čtenářské obci) a upozaďuje celý segment literatury pro náročné čtenáře (včetně experimentální tvorby), který však je jednou z důležitých charakteristik francouzské literární scény. Kanonická literatura se jisté pozornosti těší, i v této oblasti se ale nakladatelé zaměřují prioritně na opakovaná vydání osvědčených titulů, než by hledali díla nová a výjimečná. Důvody nepoměru edičních preferencí je ale třeba hledat zejména ve velikosti francouzského a českého knižního trhu a potenciálního počtu čtenářů.